

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Równocześnie dając świadectwo Boga znakom zarówno i cudom i różnym mocom i Ducha Świętego przydziałom według Jego woli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a przy tym Bóg poświadczał* je znakami i cudami,** różnorodnymi przejawami mocy*** i rozdzielaniem Ducha Świętego**** według swojej woli.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ponieważ równocześnie dawał świadectwo) Bóg znakami, i cudami, i rozmaitymi mocami*, i Ducha Świętego przydziałami według Jego zechcenia. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Równocześnie dając świadectwo Boga znakom zarówno i cudom i różnym mocom i Ducha Świętego przydziałom według Jego woli

¹⁾ <x>500 10:25</x>

²⁾ <x>480 16:20</x>; <x>500 4:48</x>; <x>510 2:22</x>; <x>510 14:3</x>

³⁾ <x>530 2:4-5</x>; <x>550 3:5</x>; <x>590 1:5</x>; <x>670 4:11</x>

⁴⁾ <x>560 1:5</x>

⁵⁾ Werset ten jest dla nas źródłem wielu ważnych informacji o nadnaturalnych czynach Boga: (1) Autor zalicza do nich: znaki, σημεῖα (אוֹת), cuda, τέρατα (אוֹתוֹמוֹת - תִּים ; מוֹפֵת), dzieła mocy, δυνάμεις, dary lub działy Ducha, πνεύματος ἁγίου μερισμοί – nadnaturalne Boże działanie przejawia się zatem w różnej formie. W wierszu brak gr. χάρισμα (charisma). (2) Czyny te mają za zadanie potwierdzać prawdziwość ewangelii (zob. <x>500 4:48</x>), możemy zatem spodziewać się ich tam, gdzie wkracza ewangelia. (3) Czyny te mogą towarzyszyć zwiastowaniu ewangelii, ale nie muszą mieć miejsca zawsze i wszędzie. Bóg poręczał nimi zwiastowanie jej przez apostołów (<x>510 2:4-12</x>; <x>510 3:7-9</x>, 11-12, 16), ale nie poręczał jej tak samo w przypadku zwiastowania jej adresatom tego Listu. Ciekawe, że w Liście tym autor nie powołuje się na duchowe doznania adresatów (w przeciwieństwie do Pawła w <x>550 3:4</x>). (4) Występowanie wymienionych czynów zależy ostatecznie od woli Bożej, zob. <x>550 4:12-14</x>; <x>570 2:26-30</x>; <x>610 5:23</x>; <x>620 4:20</x>.

⁶⁾ Inne określenie cudu.